



**Haus am Bach**  
**Maison au bord de l'eau**  
Cortébert



**Haus Jabahe**  
Leuzigen

---

Jahresbericht  
Rapport annuel

**2015**

## **Haus am Bach**

### **Maison au bord de l'eau**

Sous l'Age 5 + 7

2607 Cortébert

032/ 313 41 38

[info@haus-am-bach.ch](mailto:info@haus-am-bach.ch)

[www.haus-am-bach.ch](http://www.haus-am-bach.ch)

## **Haus Jabahe**

Eymattstrasse 11

3297 Leuzigen

032/ 679 30 79

[info@jabahe.ch](mailto:info@jabahe.ch)

[www.jabahe.ch](http://www.jabahe.ch)

## **Inhaltsverzeichnis:**

Bericht der Präsidentin .....	4
Vorstand und Verwaltung CICADA .....	8
Bericht der Geschäftsleitung .....	9
Haus Jabahe .....	16
Das Team Jabahe .....	23
Arbeitsgemeinschaft Haus an Bach .....	24
Das Team Haus am Bach .....	27
Erfolgsrechnung.....	28
Bilanz .....	29
Revisorenbericht .....	30
Spenden.....	31

## **Table des matières:**

Rapport de la présidente.....	4
Le comité et l'administration CICADA .....	8
Rapport de la direction.....	9
Foyer Jabahe.....	16
Le team Jabahe.....	23
Communauté de travail Maison au bord de l'eau.....	24
Le team Maison au bord de l'eau.....	27
Compte de résultat.....	28
Bilan .....	29
Rapport de révision .....	30
Dons.....	31

## Bericht der Präsidentin

### Vorstand

Das erste Jahr mit der neuen Präsidentin ist vorüber. Dank der Geduld, der offenen und klaren Information von Geschäftsleitung, Institutsleitungen und den anderen Mitgliedern des Vorstands konnte gute, konstruktive Arbeit geleistet werden.

Die Präsidentin hat die beiden Einführungskurse "Wege zur Qualität" besucht und dadurch ein besseres Verständnis für das Qualitätsmanagement bei CICADA bekommen.

Die Frage des Lifts im Jabahe hat vor allem Patrice Bänninger beschäftigt, unterstützt vom gesamten Vorstand. Das Dossier wird uns weiterhin begleiten.

Patrice Bänningers Kenntnisse im Bauwesen, die Adleraugen von Magdalena Graziani, ihr ausgezeichnetes Gedächtnis und ihre diplomatischen Fähigkeiten, die politisch geschulten Augen der französisch sprechenden Annelise Vaucher und die Fähigkeiten in der digitalen Welt von Markus Grossniklaus sind sehr wichtig für die Lösung von speziellen Problemen und die Ausarbeitung und Aktualisierung von Dokumenten, von denen in diesem Jahr einige unter die Lupe genommen bzw. neu erstellt

## Rapport de la présidente

### Comité

La première année de la nouvelle présidente s'est achevée. Les membres du comité, les différentes directions et les délégués du personnel, ont accompli un solide travail constructif – malgré des circonstances parfois difficiles. Un grand merci à tout le monde!

J'ai assisté aux cours d'introduction "Chemins vers la qualité" pendant quatre jours, qui m'ont permis de mieux comprendre les buts et mécanismes de ce système.

Le membre du comité Patrice Bänninger était surtout préoccupé par les questions de l'ascenseur au Jabahe, il a été en cela bien soutenu par tout le comité et la direction. Le dossier nous accompagnera aussi dans le futur.

Magdalena Graziani nous a prêté ses yeux d'aigle et sa mémoire extraordinaire ainsi que ses capacités diplomatiques; Annelise Vaucher ses connaissances dans le monde de la politique, son charme conciliant et Markus Grossniklaus ses connaissances de l'informatique.

Toutes ces compétences ont aidé à

wurden. Eine grosse Portion Verständnis für die Anliegen und Motive der Fragestellenden bei allen Vorstandsmitgliedern hat zu Lösungen beigetragen.

Dem ganzen Vorstand herzlichen Dank für den aussergewöhnlichen Zeitaufwand und die konstruktive Zusammenarbeit in freundschaftlicher, wertschätzender Atmosphäre!

### **Zusammenarbeit mit Geschäftsleitung und Institutionsleitungen**

Fritz Steffen hat immer noch Geduld mit der neuen Präsidentin und lässt sie an seinen Erfahrungen und Überlegungen teilhaben, einen ganz besonderen Dank an ihn! Der Informationsaustausch zwischen Geschäftsleitung, Institutionsleitungen und Vorstand ist offen, transparent und regelmässig, Fragen werden vorbehaltlos beantwortet.

Der Umbau des Behindertenkonzepts beim Kanton Bern wirft seine Schatten voraus, die Geschäftsleitung handelt zukunftsorientiert, der Vorstand unterstützt dies.

Der neue Institutsleiter vom Jabahe, Roland Schaffner, hat sich rasch eingearbeitet, bringt neue Vorschläge und legt den Finger auf Problematisches – vielen Dank auch ihm!

Beim Zwischenaudit Anfang Dezember konnte die Präsidentin

résoudre quelques problèmes spécifiques de l'année écoulée et ont aussi aidé à l'élaboration et à la révision de certains documents achevés en 2015. En plus, j'ai senti chez tous un cœur ouvert et compréhensif pour les "vrais problèmes" cachés derrière les demandes. Un très grand merci aux membres du comité pour les heures supplémentaires et la collaboration constructive dans une atmosphère amicale et valorisante!

### **Collaboration avec la direction générale et les directions des institutions**

Fritz Steffen a toujours fait preuve d'une grande patience à mon égard. Il a entre autre chose partagé ses expériences et ses réflexions avec moi – un grand merci particulier à lui! L'échange d'informations entre la direction générale, les directions des institutions et le comité est ouvert, transparent et continu, nous avons obtenu des réponses à toutes nos questions.

Un nouveau concept pour les personnes handicapées au sein du canton de Berne est pris au sérieux par notre direction. Le comité soutient cette démarche.

Le nouveau directeur du Jabahe, Roland Schaffner, s'est rapidement mis au courant, il a trouvé sa place, il a des idées innovatrices et n'oublie pas non plus de signaler

krankheitshalber nicht anwesend sein, sie hat aber mit dem Vorstand die Vorbereitungen und den Bericht zur Kenntnis genommen, freut sich über die positiven Rückmeldungen des Auditors und die Auswirkungen auf die Teams.

### **Kontakt zu den Mitarbeitenden, Institutionenbesuche**

Der Besuch des ganzen Vorstands im Jabahe diente dem gegenseitigen Kennenlernen, vor allem zwischen Mitarbeitenden, dem neuen Institutsleiter und Vorstandsmitgliedern; einzelne Fragen zum Arbeitsablauf und zum Betreuungsalltag wurden erörtert.

Ein Treffen mit der Personalkommission ergab viel Positives, es wurden aber auch Wünsche und kritische Bemerkungen angebracht, die der Vorstand anschliessend unter sich und dann mit den Institutsleitern besprochen hat.

Einblicke in alltägliche Situationen konnten bei individuellen Institutionenbesuchen gewonnen werden – es waren anregende, beeindruckende, ermutigende Stunden.

Vielen Dank an Euch Mitarbeitende, Ihr leistet sehr gute, wertvolle Arbeit! Eure Motivation, den BewohnerInnen im Alltag zur Seite zu stehen, ist deutlich spürbar, auch schwierige Situationen meistert Ihr. Durch die vielen Wechsel und Ausfälle wart Ihr im letzten Jahr be-

nos points faibles – un grand merci également à lui!

Malade, je n'ai pas pu assister à l'audit de décembre, mais j'ai suivi les démarches et me réjouis, avec tout le comité, du résultat positif pour l'ensemble des collaborateurs et des résidents.

### **Le contact avec les collaborateurs, les visites des institutions**

La visite de tout le comité au Jabahe a permis à l'équipe, à la direction et au comité de mieux se connaître. Nous avons abordé des questions concernant le déroulement du travail et l'accompagnement journalier des résidentes.

L'entretien annuel avec la commission du personnel a révélé des points forts et positifs, mais aussi de remarques critiques et de souhaits concernant le futur. Le comité en a discuté et a ensuite partagé ces réflexions avec les directeurs.

Des visites individuelles ont permis un aperçu plus approfondi sur le quotidien dans les institutions – c'étaient des heures impressionnantes et encourageantes – merci pour l'accueil ouvert et chaleureux!

Un grand, grand merci à vous, les collaboratrices et collaborateurs, vous faites un travail remarquable! On peut sentir votre motivation d'accompagner au mieux les résident-e-s au quotidien, vous arrivez

sonders gefordert! Danke für Euer Engagement, diese zusätzlichen Aufgaben zu meistern! Die Betreuungsarbeit fordert den ganzen Menschen, dabei persönlichen Freiraum und Distanz zu wahren, ist nicht einfach. Dazu wünsche ich Euch Mut, Ausdauer und gutes Gelingen!

Beim Fest vom Haus am Bach und dem Tag der offenen Tür im Jabahe konnte ich mit Angehörigen, Mitarbeitenden und Besuchern sprechen, dabei neue Aspekte und Gedanken gewinnen.



Die Jabaheband geht ihren erfolgreichen Weg weiter. Die Leiterin Therese Frei hat den Kulturpreis 2015 der Stadt Grenchen als Anerkennung für diese Aufbauarbeit bekommen, herzlichen Glück-

aussi à résoudre des situations critiques. Les changements dans le personnel, les maladies de longue durée ont exigé de vous une flexibilité, un enthousiasme et une disponibilité dépassant le cadre normal d'exigence, mais vous êtes parvenus à résoudre les problèmes sans que les résidents n'en soient affectés.

L'accompagnement actif demande la présence de toute la personne, il n'est pas facile alors de se préserver une liberté personnelle et de conserver une distance saine. Je vous souhaite pour cela du courage, de la persévérance et beaucoup de chance!

La fête de la Maison au bord de l'eau et la journée portes ouvertes au Jabahe m'ont permis de nouer des contacts avec des familles, des collaboratrices et visiteurs, ainsi que de gagner de nouvelles idées et d'entendre d'autres points de vue.

Le "Jabahe-Band" poursuit son chemin vers le succès. La directrice Therese Frei a reçu le "Prix de culture 2015 de la ville de Grenchen" comme récompense pour ce travail fondamental, je l'en félicite chaleureusement! Pour les résidentes du Jabahe, les heures de musique sont un point fort dans

wunsch! Für die Bewohnerinnen  
des Jabahe sind die Musikstunden  
Höhepunkte der Woche, danke,  
Therese Frei!

leur semaine. Merci beaucoup,  
Therese Frei, et bonne continua-  
tion!

Marie-Louise Hoyer

Marie-Louise Hoyer

## Vorstand / Comité CICADA

Marie-Louise Hoyer  
Markus Grossniklaus  
Magdalena Graziani-von Rütte  
Annelise Vaucher  
Patrice Bänninger

Präsidentin  
Vize-Präsident

## Verwaltung / Administration CICADA

Fritz Steffen  
Maria Grandjean

Geschäftsleitung  
Rechnungswesen





## **Bericht der Geschäftsleitung**

Die Aufgabe der CICADA-Verwaltung war auch in diesem Jahr eine Herausforderung. Ich fasse hier die Hauptthemen zusammen:

### **Neue Institutionsleitung Jabahe**

Die Institutionsleiterin Jabahe Monika Christen trat per 31. Januar zurück.

Seit dem Start des Vereins CICADA als Trägerschaft im Jahr 2010 suchen wir die 4. Leitungsperson für das Haus Jabahe. Gestartet sind wir mit der Gründerin, Therese Frei, welche dann die Aufgabe im Jahr 2012 an ihren Stellvertreter Ueli Däppen abgab. Ueli seinerseits wollte das Amt aber nicht behalten, und so wurde Monika Christen per 1.1.2013 gewählt. Ihr Arbeitsbeginn fiel mit dem Umzug in das neu gekaufte und umgebaute Haus an der Eymattstrasse zusammen. Monika gab dann Ende 2014 ihren Rücktritt bekannt. Seit dem 1. Mail 2015 leitet nun Roland Schaffner die Jabahe-Gemeinschaft.

### **Das neue Behindertenkonzept**

des Kantons Bern wird laut der kantonalen Planung per 1.1.2019 umgesetzt. Für den Verein CICADA bedeutet dies, wir sollen uns auf neue Zusammenarbeitsmodelle mit unseren "Kunden" und der kantonalen Verwaltung einstellen, und das mit

## **Rapport de la direction**

Cette année encore, les différentes tâches de l'administration de CICADA ont constitué un défi. J'en résume ci-après les principaux sujets:

### **Nouvelle direction d'institution du Jabahe**

La directrice d'institution du Jabahe Monika Christen a démissionné au 31 janvier.

Depuis la création de l'association CICADA en tant que support juridique en 2010, nous avons donc été à la recherche d'une directrice pour la Maison Jabahe pour la quatrième fois. Nous avons débuté avec la fondatrice, Therese Frei, qui a ensuite cédé sa fonction en 2012 à son suppléant, Ueli Däppen. Pour sa part, Ueli n'a pas tenu à conserver cette position et de la sorte, Monika Christen a repris son poste au 1.1.2013. Son entrée en fonction a coïncidé avec le déménagement dans la maison de la rue Eymattstrasse, nouvellement acquise et transformée. Monika nous a informés de sa démission fin 2014. Depuis le 1<sup>er</sup> mai 2015, Roland Schaffner dirige la communauté Jabahe.

### **Le nouveau plan stratégique concernant le handicap**

du canton de Berne va être mis en

grundlegenden Änderungen.

Grundsätze aus dem Leitbild des neuen Behindertenkonzeptes:

- Angestrebt werden Selbstbestimmung, persönliche Entwicklung, gesellschaftliche Teilhabe für Menschen mit eingeschränkten Möglichkeiten zur eigenen Lebensgestaltung.
- Die Unterstützung durch das kantonale Versorgungssystem soll sich dabei an dem behindertenbedingten Bedarf orientieren und Wahlfreiheit ermöglichen, wo und in welcher Form die benötigte Leistung bezogen werden kann. Zur Auswahl steht nun auch das Assistenzmodell in der eigenen Wohnung.
- Es sollen Rahmenbedingungen sein, welche Instrumente für qualitativ und quantitativ angemessene Unterstützung ermöglichen.
- Neu soll der behindertenbedingte Bedarf umfassend abgeklärt und eine individuelle Kostengutsprache zur Folge haben. Das Geld wird dann vom Kanton an die Person selber ausbezahlt; Subjektfinanzierung statt Subventionierung der Institutionen.
- Der Umsetzungsplan sieht vor, bis Ende 2018 die Erhebungen

œuvre dès le 1.1.2019 selon la planification cantonale. Pour l'association CICADA, cela signifie que nous devons nous aligner aux nouveaux modèles de collaboration avec nos "clients" ainsi qu'avec l'administration cantonale; ceci implique de profonds changements.

Les principes du nouveau plan stratégique concernant le handicap sont:

- Favoriser l'autodétermination et l'intégration sociale des personnes adultes handicapées.
- Le soutien au travers du système de prise en charge cantonal doit se fonder sur les besoins relatifs au handicap, tout comme il doit rendre possible le libre choix du lieu et de la forme de la prestation nécessaire à recevoir. Ainsi, le concept d'assistance au sein d'un appartement propre fait désormais partie des possibilités à disposition.
- Garantir au moyen de conditions générales, de procédures et d'instruments appropriés une prise en charge efficace et adéquate du point de vue de la qualité et de la quantité.
- Les besoins liés au handicap doivent désormais être complètement clarifiés et ainsi doit

gemacht zu haben und ab 1.1.2019 die Abrechnungsform umzustellen.

### **Zusammenarbeit in Verbundsystemen, sozialbern, KBS-Regionalverbund und dem "Gillettäschligränniclub" GGC**

Der Verein CICADA ist Mitglied von sozialbern (Berner Heimverband). In dieser Phase der Umstellung zum neuen Behindertenkonzept profitieren wir erst recht von der Verbindung. Die Mitgliederinstitutionen, vertreten durch ihre Leitungen, unter der Moderation von sozialbern zusammen mit der GEF, arbeiten in den entsprechenden Fachkommissionen. Sozialbern fördert mit seinen Veranstaltungen auch aktiv die Zusammenarbeit und Synergien unter den Institutionen.

Der Verbund KBS (Koordinations- und Beratungsstelle für schwierige Platzierungen) hat sich vom kantonalen Verbund in regionale Verbände weiter entwickelt und mittlerweile einen beträchtlichen Teil der geplanten Plätze geschaffen.

Das Haus am Bach ist Mitglied des frankophonen Regionalverbundes Berner Jura.

Die CICADA-Leitung wurde vom "Gillettäschligränniclub" GGC Biel und Umgebung als Mitglied eingeladen. Der GG-Club tagt etwa 5-7 Mal pro Jahr abwechselungsweise in den verschiedenen Mitglied-Institutionen.

en résulter une couverture individuelle des coûts. L'argent est dès lors versé par le canton à la personne concernée ; un financement à la personne en lieu et place du subventionnement des institutions.

- Le plan de mise en œuvre prévoit d'avoir effectué les enquêtes d'ici fin 2018 ainsi que d'avoir adapté le système de facturation dès le 1.1.2019.

### **Collaboration en réseaux coordonnés, socialbern, le Service de coordination et conseil pour les placements difficiles (SCCP) et le club GGC "Gillettäschligränniclub"**

L'association CICADA est membre de socialbern (association bernoise des institutions sociales). Durant cette phase de transition vers le nouveau plan stratégique concernant le handicap, nous sommes enfin à même de profiter pleinement de cette connexion. Les institutions membres, représentées par leurs directions, travaillent sous la supervision de socialbern et de la SAP au sein de commissions spécialisées respectives. Au travers des événements qu'elle organise, socialbern encourage activement la collaboration et les synergies entre les institutions.

D'abord association cantonale, le

Der erste Teil der Treffen ist ein informeller Austausch, welcher von der einladenden Institutionsleitung moderiert wird. Dabei werden zu aktuellen Anlässen Synergien gesucht und Erfahrungen ausgetauscht. Es werden auch Konzepte und Grundlagenpapiere ergänzt und ausgetauscht.

Der zweite Teil ist dann dem kulinarischen und kulturellen Austausch gewidmet. Für mich ist dieses Zusammensein ausserordentlich befruchtend. Ich bedanke mich herzlich bei den GGC'lern.

### **Gemeinsame Fortbildung**

Im Sommer 2015 haben alle CICADA-Mitarbeitenden eine gemeinsame "Feuerwehrrübung" in Cortébert besucht. Wir lernten, unter der Anleitung von den Profis der Firma Nu-swift, mit den hauseigenen Mitteln, Feuerlöschern und Löschdecken richtige Feuer zu bekämpfen.

### **Zwischenaudit II**

Turnusgemäss fand Anfang Dezember das Zwischenaudit II durch den Auditor von der Firma Confidentia, Herrn Philip Jacobsen, mit dem Schwerpunkt "Rechenschaft" statt. Wir haben uns dabei auf den Kernprozess der Bezugspersonenarbeit konzentriert und darüber Rechenschaft abgelegt. Der Auditor startete mit dem Team und der Leitung im Haus am Bach. Danach fuhren

SCCP (Service de coordination et de conseil pour les placements difficiles) a évolué en différents regroupements régionaux et a, dans l'intervalle, créé un contingent considérable de places initialement prévues.

La Maison au bord de l'eau est membre de l'association régionale francophone du Jura bernois.

La direction de CICADA a été invitée par le club "Gilettäschli-gränni-club" GGC de Bienne et environs. Le Club GG siège environ 5 à 7 fois par an à tour de rôle au sein des différentes institutions membres.

La première partie de la rencontre consiste en un échange informel, supervisé par la direction de l'institution hôte. Ceci a lieu dans le but de créer différentes synergies portant sur les événements actuels. Les expériences y sont également échangées. Les concepts et documents-cadres sont complétés et partagés.

La deuxième partie est consacrée à l'échange culturel et culinaire. Selon moi, cet ensemble est extraordinairement fructueux. Je remercie chaleureusement les membres du GGC.

### **Formation continue en commun**

Durant l'été 2015, tous les collaborateurs de CICADA ont suivi ensemble un exercice d'alerte au feu à Cortébert. Grâce à la supervision

wir nach Leuzigen, wo das Team und die Leitung Jabahe Rechenschaft ablegte. Abgeschlossen wurde das Audit mit den Rückmeldungen des Auditors, welche durchaus positiv waren. Ich gratuliere beiden Häusern zu der grossen Arbeit.

### **Zusammenarbeit mit dem Vorstand**

Der Vorstand besteht aus: Magdalena Graziani seit 2010, Markus Grossniklaus seit 2011, Annelise Vaucher seit 2013, Patrice Bänninger und Marie-Louise Hoyer seit 2014.

Das Gremium hatte anspruchsvolle Aufgaben, die es meiner Ansicht nach mit viel Grösse gemeistert hat. Ich bedanke mich beim ganzen Vorstand herzlich für das grosse Engagement. Mein besonderer Dank geht an Marie-Louise Hoyer, unsere neuen Präsidentin. Mit viel Energie und unerschrocken geht sie die vielen Aufgaben an. Sie stellt sich auch den heiklen Geschäften und findet auf den verschiedenen Ebenen immer wieder die richtigen Worte.

### **Zusammenarbeit im Leitungskollegium**

Die Zusammenarbeit im Leitungskollegium findet im monatlichen Turnus mal in Leuzigen, mal in Cortébert statt. Das Kollegium setzt sich aus den Institutionsleitungen, Stellvertretungen und der Ge-

de professionnels de l'entreprise Nu-swift, nous avons appris à lutter contre de vrais feux à l'aide de nos ressources internes, d'extincteurs et de couvertures anti-feu.

### **Audit intermédiaire II**

L'audit intermédiaire II a eu lieu début décembre, selon le tournus. Monsieur Philip Jacobsen de l'entreprise Confidentialia en était l'auditeur. L'audit avait pour thème central "les comptes à rendre". Nous nous sommes alors concentrés sur le processus principal du travail des personnes de référence et avons rendu des comptes à ce sujet. L'auditeur a débuté avec l'équipe et la direction de la Maison au bord de l'eau. Nous nous sommes ensuite rendus à Leuzigen, où l'équipe et la direction du Jabahe s'est à son tour acquitté de ses tâches. L'audit s'est achevé par l'évaluation de l'auditeur, qui fut parfaitement positive. Je félicite les deux maisons pour leur important travail.

### **Collaboration avec le comité**

Le comité est composé de Magdalena Graziani depuis 2010, Markus Grossniklaus depuis 2011, Annelise Vaucher depuis 2013, Patrice Bänninger et Marie-Louise Hoyer depuis 2015.

La commission avait des tâches

schäftsleitung zusammen. Im Jahr 2015 fehlte immer die eine oder andere Person. Januar bis Mai fehlte die Institutionsleitung Jabahe, ab Juni fehlte die stellvertretende Institutionsleitung Haus am Bach. Und dennoch, die Hauptaufgabe, die operative Leitung des Vereins CICADA, wurde erfüllt. Bewohnerinnen und Bewohner beider Häuser wurden und werden professionell begleitet, alle Plätze sind belegt. Die Teams sind vollzählig, Fort- und Weiterbildungen finden statt, der Sicherheit wird Sorge getragen und die Finanzen sind ungefähr ausgeglichen, wie Sie der Betriebsrechnung entnehmen können.



### **Danke!**

Zuerst den Bewohnerinnen und Bewohnern und deren Familien vom Jabahe und vom Haus am Bach für Euer Vertrauen.

Bei den Mitarbeitenden und den Verantwortungsträgern in den Institutionen Jabahe und Haus am Bach für Eure Tatkraft.

exigeantes, qui selon moi ont été exécutées avec grandeur. Je remercie chaleureusement l'ensemble du comité pour son grand engagement. Un merci tout particulier à Marie-Louise Hoyer, notre nouvelle présidente. Elle aborde les nombreuses tâches qui lui incombent avec beaucoup d'énergie et sans sourciller. Elle fait face aux tâches délicates et trouve toujours les bons mots à tous les niveaux.

### **Collaboration avec le collège de direction**

La collaboration au sein du collège de direction a lieu à tour de rôle chaque mois soit à Leuzigen, soit à Cortébert. Le collège est constitué des directions d'institutions, de leurs remplaçants et de la direction administrative. En 2015, l'une ou l'autre personne était toujours absente. De janvier à mai, la direction de l'institution Jabahe a manqué, tandis que dès juin c'est la suppléance de la direction d'institution de la Maison au bord de l'eau qui était absente.

Toutefois, les principales tâches de la direction opérationnelle de l'association CICADA ont toujours été accomplies. Les résident-e-s des deux maisons ont été et sont accompagné-e-s de manière professionnelle, toutes les places sont occupées, les équipes sont au grand complet, les formations

Bei Maria Grandjean für ihr grosses Wissen und Können rund um die Finanzen, für ihre Unterstützung und Beratung.

Beim Vorstand, Marie-Louise Hoyer, Präsidentin, Markus Grossniklaus, Vizepräsident und Protokollschreiber, Magdalena Graziani, Annelise Vaucher und Patrice Bänninger für die Offenheit, Mitarbeit und Loyalität.

Fritz Steffen



continues ont lieu, l'on porte une attention particulière à la sécurité et les finances sont plus ou moins équilibrées, comme vous pouvez le constater en consultant le compte d'exploitation.

### **Merci!**

D'abord aux résident-e-s des Maisons Jabahe et au bord de l'eau ainsi qu'à leurs familles, pour leur confiance.

Aux collaborateurs et responsables des institutions Jabahe et Maison au bord de l'eau pour leur dynamisme.

A Maria Grandjean, pour son énorme savoir et ses compétences concernant les finances, tout comme pour son soutien et conseil.

Au comité, Marie-Louise Hoyer, présidente, Markus Grossniklaus, vice-président et rédacteur du protocole, Magdalena Graziani, Annelise Vaucher et Patrice Bänninger; merci pour leur ouverture, leur collaboration et leur loyauté!

Fritz Steffen

## Haus Jabahe

Nach dem Umzug in das neue Haus an der Eymattstrasse hatten die Bewohnerinnen Zeit, sich in das neue Zuhause einzuleben. Sie begannen das Jahr 2015 gut.

Im Frühjahr 2015 standen personelle Wechsel an: Monika Christen, die Institutionsleiterin beendete Ende Januar 2015 ihre Arbeit. Wir danken ihr herzlich für ihre Arbeit und wünschen ihr für die Zukunft alles Gute. Im Mai trat Roland Schaffner die Stelle als neuer Institutionsleiter an. Nach dem gegenseitigen Kennenlernen war es uns als Team wichtig, auf der wertvollen geleisteten Arbeit aufzubauen.

Die Bewohnerinnen hatten schon in den letzten Jahren gute Erfahrungen gemacht, sich in regelmässigen Sitzungen zu besprechen. Diesen Ansatz haben wir nun in Absprache mit ihnen noch ausgebaut: Alle Bewohnerinnen und mindestens eine Mitarbeiterin besprechen regelmässig ihre Probleme und Ideen. Zusätzlich werden die Bewohnerinnen auch bei organisatorischen Themen miteinbezogen (Tag der offenen Türe, Gestaltung der Adventszeit, ...).

Diese Sitzungen erweisen sich für die Bewohnerinnen als gute Übungsmöglichkeit, in einer Gruppe

## Foyer Jabahe

Après l'aménagement dans la nouvelle maison de l'Eymattstrasse, les résidentes ont eu le temps de s'adapter à leur nouveau chez-soi. Elles ont bien débuté l'année 2015.

Différents changements de personnel ont eu lieu durant le printemps 2015: Monika Christen, la directrice d'institution a mis fin à son engagement professionnel fin janvier 2015. Nous la remercions chaleureusement pour son travail et lui souhaitons le meilleur pour la suite.

En mai, Roland Schaffner a repris la fonction de directeur d'institution. Après avoir fait connaissance les uns des autres, il nous a semblé important, en tant qu'équipe, de nous baser sur le précieux travail accompli jusque-là.

Durant les dernières années, les résidentes ont eu l'occasion de faire de bonnes expériences au travers des réunions régulières leur permettant de se concerter. Avec leur accord, nous avons à présent renforcé cette implication de leur part: toutes les résidentes et au moins une collaboratrice s'entretiennent régulièrement sur leurs problèmes et idées. En plus,



über ein Thema zu sprechen und anderen zuzuhören.

Mit diesen Erfahrungen und in Einzelgesprächen versuchen wir auch die stilleren Bewohnerinnen des Hauses Jabahe zu unterstützen, sich zu Wort zu melden und sich so im Zusammenleben wohler zu fühlen.



Ihre individuell gewählten Ferien verbrachten die Bewohnerinnen an folgenden Orten:

M.M. und Ch.B. waren Juli/August gemeinsam in Münsterlingen am Bodensee. S.M. freute sich an einer Ferienwoche im Eritz. C.W. geht jeweils gerne ans Meer und genoss im Mai Badeferien in Teneriffa und im August Badeferien in Mallorca. S.S. verbrachte ihre Ferien auch in Mallorca. A.S. war für eine Woche in Nottwil.

Man kann also sagen, die Bewohnerinnen lieben die Nähe des Wassers.

les résidentes sont inclus lors des thèmes organisationnels (journée portes ouvertes, conception de la période de l'Avent, ...).

Ces réunions représentent pour les résidentes une excellente possibilité d'exercer la prise de parole sur un thème au sein d'un groupe ainsi que l'écoute d'autrui.

En outre, grâce à ces expériences et au travers d'entretiens individuels, nous tentons de donner la parole aux résidentes les plus discrètes et ainsi de faire en sorte que la cohabitation leur soit plus agréable.

Les résidentes ont choisi de passer leurs vacances de façon individuelle aux endroits suivants :

M.M. et Ch.B. se sont rendues ensemble en juillet et août à Münsterlingen au bord du lac de Constance. S.M. a apprécié sa semaine de vacances à Eritz. C.W. aime toujours se rendre à la mer et a pris du plaisir lors de ses vacances balnéaires à Teneriffe en mai ainsi qu'à Majorque en août. A.S. a passé une semaine à Nottwil.

L'on peut donc dire que les résidentes affectionnent la proximité de l'eau.

Un don généreux au bénéfice du groupe de musique Jabahe a permis aux résidentes de passer un week-end à l'hôtel Giessbach dans

Dank einer grosszügigen Spende an die Jabahe-Band durften die Bewohnerinnen im August ein Wochenende im Hotel Giessbach im Berner Oberland verbringen. Die Bewohnerinnen genossen dieses Wochenende sehr, sie fühlten sich wie im Märchenschloss.

Im September verbrachten wir eine schöne Ferienwoche in La Londe les Maures in Südfrankreich.



Die Bewohnerinnen genossen den Pool im Garten des Hauses, obwohl sich gelegentlich ein Frosch darin verirrte. Sie freuten sich auch an den Ausflügen an den nahen Strand oder zum Einkaufsbummel nach Hyères. In Toulon machten wir eine kleine Stadtrundfahrt. An einem weiteren Ferientag fuhren wir mit einer Seilbahn auf einen nahen Aussichtsberg in der Nähe von Toulon. Dort genossen wir die Fernsicht auf das Meer und das Hinterland. Das Team arbeitete gut zusammen. Erfüllt von dieser Woche fuhren die

l'Oberland bernois en août. Ces dernières ont beaucoup apprécié ce week-end ; elles se sont senties comme dans un château de conte de fées.

En septembre, nous avons passé une merveilleuse semaine de vacances à La Londe les Maures dans le sud de la France. Les résidentes ont aimé la piscine dans le jardin de la maison, bien que çà et là une grenouille s'y égarait. Elles se sont également réjouies des excursions à la plage voisine ou au centre commercial d'Hyères. A Toulon, nous avons fait un petit tour de ville. Lors d'une autre journée de vacances, nous avons pris le funiculaire nous menant sur les hauteurs proches de Toulon, offrant un magnifique panorama. Là, nous avons apprécié la vue panoramique sur la mer et sur l'arrière-pays. L'équipe a bien collaboré. Comblés par cette semaine, les résidentes et l'équipe sont retournées à Leuzigen.

Cette semaine de vacances a été soutenue par l'action "Pense à moi" grâce à un don remarquable. Elle a de plus eu un impact positif durant le reste de l'année sur certaines résidentes grâce aux expériences en communauté qu'elle impliquait.

Avec le groupe de musique Jaba-

Bewohnerinnen und das Team nach Leuzigen zurück.

Diese Ferienwoche wurde von der Aktion "Denk an mich" mit einer namhaften Spende unterstützt.

Bei einzelnen Bewohnerinnen zeigten sich im weiteren Jahr positive Auswirkungen durch die Erfahrungen in der Gemeinschaft während dieser Ferienwoche.

Die Bewohnerinnen hatten mit der Jabahe-Band durch das Jahr verschiedene Auftritte.

Therese Frei leitet die Band, übt am Montag- und Freitagnachmittag mit den Bewohnerinnen. Am Freitag wird die Band zusätzlich durch die Musikpädagogen Milena und Giova Esposito unterstützt.

Die Jabahe-Band ist organisatorisch und finanziell von der Institution unabhängig.

Die laufende Arbeit mit Musik durch das ganze Jahr macht den Bewohnerinnen viel Freude, gibt ihnen Halt. Im Januar 2015 wurde die Jabahe-Band mit dem Anerkennungspreis der Kulturkommission Grenchen ausgezeichnet.

Im Oktober gab es im Haus Jabahe einen Tag der offenen Türe. Der Höhepunkt des Tages war der Auftritt der Band im Dachstock des Hauses. Die Besucher kamen nach dem Mittag (Auftritt der Band) und am Nachmittag recht zahlreich. Die

he, les résidentes participèrent à différentes représentations tout au long de l'année.

Therese Frei dirige le groupe. Elle répète avec les résidentes les lundis et vendredis après-midi. Le vendredi, le groupe est également soutenu par les pédagogues de la musique Milena et Giova Esposito. Du point de vue organisationnel et financier, le groupe Jabahe est indépendant de l'institution.

Le travail musical constant tout au long de l'année procure beaucoup de joie aux résidentes et leur confère un certain réconfort. En janvier 2015, le groupe de musique Jabahe a reçu le Prix de reconnaissance de la commission culturelle de Granges.

La journée portes-ouvertes de la Maison Jabahe a eu lieu en octobre. Le clou de la journée fut la représentation du groupe de musique sous les combles de la maison. Les visiteurs sont venus très nombreux après le dîner (production du groupe) et dans l'après-midi. Les résidentes ont proposé aux invités des tours guidés par deux au travers de la maison et ont ainsi contribué de façon importante à l'évènement.

En novembre, une journée de chant a eu lieu au sein de la maison Jabahe. Lors de celle-ci, les ré-

Bewohnerinnen boten den Gästen zu zweit Führungen durch das Haus an und leisteten so einen wichtigen Beitrag.

Im November fand im Haus Jabahe ein Singtag statt, bei dem die Bewohnerinnen von Therese und Jana Frei begleitet wurden.

Auch im November beteiligte sich das Haus Jabahe mit einem Stand am Weihnachtsmarkt in Leuzigen. Dieser war sehr gut besucht, und die Teilnahme ist für uns, unabhängig vom Ertrag, ein wichtiger Bestandteil der Integration der Institution im Dorf.

Zudem besuchen wir jeweils mit den Bewohnerinnen einmal monatlich den Mittagstisch in Leuzigen. Die Kirchgemeinde Leuzigen organisiert diesen während dem Winterhalbjahr.

Am 6. Dezember, dem Nikolaustag, hat der Geschäftsleiter von CICADA, Fritz Steffen, die Bewohnerinnen vom Haus Jabahe zu einem Nachtessen ins Haus am Bach eingeladen. Dieser Abend hat den Bewohnerinnen sehr gefallen. Sie schätzen solche Begegnungsmöglichkeiten ausserhalb des Hauses.

Gerne versuchen wir, die wertvolle Zusammenarbeit mit dem Haus am Bach noch weiter auszubauen.

Am 7. Dezember fand im Haus Ja-

sidentes étaient accompagnées par Therese et Jana Frei.

En novembre toujours, la maison Jabahe a participé au marché de Noël de Leuzigen en y tenant un stand. Celui-ci a été très fréquenté. Indépendamment du bénéfice, cette participation représente pour nous une constituante importante de l'intégration de l'institution dans le village.

Avec les résidentes, nous visitons en outre sans faute, une fois par mois, le dîner paroissial de Leuzigen. Celui-ci est organisé par la paroisse de Leuzigen durant les mois d'hiver.

Le 6 décembre, à la Saint-Nicolas, le directeur de CICADA Fritz Steffen a invité les résidentes de la Maison Jabahe à un souper à la Maison au bord de l'eau. Cette soirée leur a beaucoup plu. Elles apprécient ces occasions de rencontre en dehors de la maison. Nous nous réjouissons de chercher à approfondir encore d'avantage la précieuse collaboration avec la Maison au bord de l'eau.

Le 7 décembre, un audit intermédiaire sur le thème relatif au travail des personnes de référence a eu lieu dans la maison Jabahe. Sur la base d'un questionnaire, chaque membre de l'équipe a pris position sur son travail de référé-

bahe ein Zwischenaudit zum Thema Bezugspersonenarbeit statt. Jedes Teammitglied nahm an Hand eines Fragebogens Stellung zu seiner Bezugspersonenarbeit. Dieses Thema werden wir im Haus Jabahe im Jahr 2016 noch vertiefen.

Vom 11.-13. Dezember fand der Weihnachtsmarkt in Grenchen statt. Wir waren mit einem Stand vertreten, und die Band hatte einen Auftritt.

Patrice Bänninger, Mitglied des Vorstandes CICADA, hat am 16. Dezember die Besichtigung eines möglichen Liftes organisiert und verschiedene Möglichkeiten abgeklärt. Wir sind zuversichtlich in Bezug auf den fehlenden Lift eine Lösung zu finden, die den Bedürfnissen des Hauses und den Forderungen des Kantons entspricht.

Über Weihnachten/Neujahr blieben 3 Bewohnerinnen im Haus Jabahe. Sie genossen die ruhige Zeit und schätzten die Ausflüge und Spaziergänge.

Roland Schaffner arbeitet seit Mai 2015 im Haus Jabahe; er verfügt über eine Ausbildung zur Leitung von sozialen Institutionen.

Ueli Däppen arbeitet seit Februar 2011 im Haus Jabahe. Er ist stellver-

rent. Nous approfondirons encore ce sujet au sein de la maison Jabahe en 2016.

Le marché de Noël de Granges a pris place du 11 au 13 décembre. Nous y étions présents avec un stand et le groupe musical s'y est produit.

Le 16 décembre, Patrice Bänninger, membre du comité de CICADA a organisé la visite d'un potentiel ascenseur et a nous explicité les différentes possibilités. Concernant l'ascenseur manquant, nous sommes confiants de trouver une solution qui réponde aux besoins de la maison ainsi qu'aux exigences du canton.

Trois résidentes sont restées à la maison Jabahe durant les fêtes. Elles ont apprécié cette période tranquille et ont estimé tant les excursions que les promenades.

Roland Schaffner travaille depuis mai 2015 à la Maison Jabahe; il dispose d'une formation de direction d'institutions sociales.

Ueli Däppen a pris ses fonctions en février 2011 à la Maison Jabahe. Il est le directeur d'institution suppléant et dispose entre autres d'une formation en soins.

Susana Däppen a terminé ses

tretender Institutionsleiter und verfügt unter anderem auch über eine pflegerische Ausbildung.

Susana Däppen hat im Juli 2015 ihre Ausbildung FABE abgeschlossen; wir gratulieren ihr herzlich zum Prüfungserfolg. Sie arbeitet seit Januar 2005 im Haus Jabahe.

Cécile Jäger ist seit September 2014 im Team Jabahe. Sie ist ausgebildete Behandlungspädagogin.

Jana Frei hat im Haus Jabahe ein Praktikum absolviert und besucht nun die berufsbegleitende vierjährige Ausbildung zur Sozialpädagogin. Sie arbeitet seit Oktober 2011 im Haus Jabahe.

Sabina Müller unterstützt unsere Institution seit Frühjahr 2015 jeweils einen Vormittag pro Woche im Bereich Hauswirtschaft.

Wir bedanken uns herzlich bei Allen, die das Haus Jabahe in diesem Jahr unterstützt haben und freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

Den Jahresbericht 2015 möchte ich mit einem Spruch von Jean Paul abschliessen. Diesen Spruch haben wir auf den Karten zum neuen Jahr verwendet:

Heiterkeit oder Freudigkeit ist der

études d'éducatrice socio-éducative en juillet 2015 ; nous la félicitons pour la réussite de ses examens. Elle travaille depuis janvier 2005 au sein de la Maison Jabahe.

Cécile Jäger a rejoint l'équipe du Jabahe en septembre 2014. Elle dispose de la formation de pédagogue curative.

Jana Frei a effectué un stage à la Maison Jabahe et suit à présent la formation en cours d'emploi d'éducatrice spécialisée de quatre ans. Elle travaille au sein de la Maison Jabahe depuis octobre 2011.

Sabina Müller apporte son soutien à notre institution depuis le printemps 2015, respectivement une matinée par semaine en économie domestique.

Nous tenons à remercier tous ceux qui ont soutenu la Maison Jabahe cette année et nous nous réjouissons de poursuivre cette collaboration.

Je voudrais conclure ce rapport annuel 2015 par une citation de Jean Paul. Nous l'avons reproduite sur nos cartes de vœux de fin d'année:

La gaieté ou la joie est le ciel

Himmel unter dem alles gedeiht.  
Jean Paul

en vertu duquel tout prospère.  
Jean Paul

Roland Schaffner

Roland Schaffner



## Das Team Jabahe (31.12.2015)

Roland Schaffner	Institutionsleiter
Ueli Däppen	Stellvertretender Institutionsleiter
Susana Däppen	FABE
Cécile Jäger	FABE
Jana Frei	Sozialpädagogin in Ausbildung
Sabina Müller	Hauswirtschaft
Therese Frei	Gründerin des Hauses Jabahe, Leiterin der Jabahe-Band

**Arbeitsgemeinschaft**

**Communauté de travail**

## Haus am Bach

Seit dem Jahr 2002 bietet das Haus am Bach, Menschen mit eingeschränkten Möglichkeiten, um selbständig wohnen und arbeiten zu können, die Begleitung dazu an. Jahresbericht bedeutet auch Bestandsaufnahme: wie entwickelt sich die Institution, was haben wir erreicht, was haben wir verloren. Seit wir den Betrieb aufgenommen haben, erlebten wir jedes Jahr Überraschungen, kein Jahr gleicht dem anderen. Es fehlt uns nicht an Herausforderungen.

Seitens der Bewohner hat sich Folgendes verändert: Patrick ist ausgetreten, Theres und Michel sind neu eingetreten, wobei Michel nach der Probezeit das Haus wieder verlassen hat. Im Haus am Bach leben weiterhin Annerös, Nadine, Willi, Jeroen, Marie-José, Andrea, Elisabeth und Theres.

Im Team gab es grössere Veränderungen. In der ersten Jahreshälfte haben Andrea Sinyan, Benjamin Gfeller, Leonardo Coelho, Lucas Steffen, Andreas Eberle, Kristina Kildentoft, Jennifer Elgueta und Daniela Goll neue Wege gesucht. Ihre Arbeitsplätze wurden von Andrés Florencio, Brigitte Winkler, Paul Friedli, Sandrine Tschan, Coralie Vettori, Fanny Benacloche und Florence Berdat übernommen. Während dieser Zeit der Veränderung haben Lubina Jech, Matthieu

## Maison au bord de l'eau

Depuis 2002, la Maison au bord de l'eau offre un accompagnement à des personnes aux compétences limitées quant à la gestion autonome du quotidien et d'un emploi. Etablir un rapport annuel implique en outre un état des lieux de la façon dont l'institution se développe, de ce que nous avons atteint et de ce que nous avons perdu. Chaque année depuis que l'activité a débuté, nous avons vécu des rebondissements, de sorte qu'aucune année ne ressemble à la suivante. Ainsi, nous ne manquons pas de défis.

Du côté des résidents, voilà ce qui a changé: Patrick nous a quittés, Theres et Michel sont arrivés bien qu'après le temps d'essai, Michel ait quitté à nouveau la maison. Annerös, Nadine, Willi, Jeroen, Marie-José, Andrea, Elisabeth et Theres continuent à vivre dans la Maison au bord de l'eau.

Il y a eu de grands changements en ce qui concerne l'équipe. Durant la première moitié de l'année, Andrea Sinyan, Benjamin Gfeller, Leonardo Coelho, Lucas Steffen, Andreas Eberle, Kristina Kildentoft, Jennifer Elgueta et Daniela Goll ont cherché de nouveaux défis. Leurs postes ont été repourvus par Andrés Florencio, Brigitte Winkler, Paul Friedli, Sandrine Tschan, Coralie Vettori, Fanny Benacloche et



Schläppy, Stefanie Steffen-Stalder, Eliane Pally, Jonathan Bieler (Team sous l'Age 7) Laure Nusbaumer, Simon Pfister, Rolf Hagen, Lorraine Thélin (Team sous l'Age 5) und Nicole Petignat, Hauswirtschaft, die Stellung gehalten. Unterstützt wurden sie von Sebastian Steffen, Esther Wälti, Rosmarie Iseli und Johannes Göddemeyer vom Pool-Team. Per 31. Dezember hat Jonathan Bieler seine Arbeit gekündigt. Herzlichen Dank an sie alle für die gute Arbeit im Haus am Bach, in Haushalt, Begleitung und Beziehungsgestaltung. Das Befinden der Bewohnerinnen und Bewohner kann die Qualität der Arbeit ungefähr abbilden. Hier ein paar Aussagen von ihnen:

Nadine: "Es ist mir eigentlich schon wohl im Haus am Bach. Ich hatte aber zum Teil eine schwierige Zeit, weil Jonathan gekündigt hat".

Annerös: "Mir gefällt es im Haus am Bach, ich kann jeden Tag aufstehen und in der Küche helfen. Am Mittwochnachmittag habe ich frei, dann gehe ich spazieren und eine Zeitschrift kaufen und einen Kaffee trinken".

Theres: "Schleifen, Teekräuter mörsern, filzen, aber am liebsten Autofahren, einen Ausflug machen".

Willi: Holz sägen, Holzperlen aufziehen, Mist führen, Altglas und Blech entsorgen und im Stall helfen.

Florence Berdat. Durant la période de transition, Lubina Jech, Matthieu Schläppy, Stefanie Steffen-Stalder, Eliane Pally, Jonathan Bieler (Equipe de sous l'Age 7) Laure Nusbaumer, Simon Pfister, Rolf Hagen, Lorraine Thélin (Equipe de sous l'Age 5) et Nicole Petignat, de l'économie domestique, ont occupé leurs postes. Ils ont été soutenus par Sebastian Steffen, Esther Wälti, Rosmarie Iseli et Johannes Göddemeyer du pool-team. Jonathan Bieler a démissionné au 31 décembre.

Un grand merci à tous pour l'excellent travail fourni à la Maison au bord de l'eau, que ce soit pour les tâches domestiques, dans l'accompagnement ou en ce qui concerne l'aspect relationnel. La façon dont se sentent les résidentes et résidents est plus ou moins à même de refléter la qualité du travail accompli. Voici quelques-uns de leurs témoignages:

Nadine: "Je me sens déjà bien à la Maison au bord de l'eau, toutefois il m'est arrivé d'avoir des moments difficiles après que Jonathan a démissionné".

Annerös: "Je me plais à la Maison au bord de l'eau, je peux me lever chaque jour et aider à la cuisine. Le mercredi après-midi j'ai congé, alors je vais me promener, j'achète un magazine et je prends



Soviel zum Rückblick, nun gilt es vorwärts zu schauen, das nächste Jahr wartet mit neuen Ereignissen. Einige sind absehbar:

- Es wird ein neuer Bewohner auf die Gruppe sous l'Age 5 aufgenommen.
- Eine Stellvertretung für die Institutionsleitung Haus am Bach wird eingestellt.
- Wir haben einen Projektionskredit für den seit langem geplanten Umbau erhalten, das könnte bedeuten, dass wir demnächst starten können.

Dazu werden wohl auch die nicht absehbaren Ereignisse kommen, ich bin gespannt, was das Haus am Bach im neuen Jahr wieder für Überraschungen auf Lager hat.

un café".

Theres: "Poncer, touiller les herbes à thé, feutrer, mais de préférence faire un tour en voiture, une excursion".

Willi: Scier du bois, enfiler des perles en bois, gérer le fumier, éliminer le vieux verre et la tôle et aider à l'écurie.

Voilà pour ce qui est de la rétrospective. Il s'agit à présent de regarder vers l'avant: l'année prochaine nous attend avec son lot de nouveaux événements. Certains sont d'ores et déjà prévisibles:

- Un nouveau résident fera son entrée dans le groupe sous l'Age 5.
- Un poste d'adjoint de direction sera mise en place pour la direction d'institution de la Maison au bord de l'eau.
- Nous avons reçu un crédit de planification pour des travaux de transformation prévus depuis longtemps, cela pourrait signifier que nous serons en mesure de commencer prochainement.

A tout cela se rajouteront des événements imprévus; je suis impatient de voir quelles surprises nous réserve la Maison au bord de l'eau pour cette nouvelle année.

**Sous l'Age 7**

Lubina Jech  
Matthieu Schläppy  
Stefanie Steffen-Stalder  
Jonathan Bieler  
Andrés Florencio  
Paul Friedli  
Brigitte Winkler  
Florence Berdat  
Fanny Benacloche

**Sous l'Age 5**

Laure Nusbaumer  
Rolf Hagen  
Simon Pfister  
Coralie Vettori  
Lorraine Thélin

**Pool-team et économie domestique**

Esther Wälti  
Sebastian Steffen  
Rosmarie Iseli  
Johannes Göddemeyer  
Sandrine Tschan  
Nicole Petignat  
Rudolf Jäggi  
Marie-José Monney

**Stagiaire:**

Mathilde Poulenc

**Service civil:**

Olivier Friedli  
Kay Imboden

**Direction de l'institution:** Fritz Steffen

Un grand merci à toutes et tous les résident-e-s ainsi qu'à leurs familles et représentants, un grand merci aux collaboratrices et collaborateurs pour votre confiance.

Fritz Steffen

	<b>2015 Budget</b>	<b>2015 Rechnung</b>	<b>2016 Budget</b>
Besoldung Betreuung	1'412'457	1'389'720	1'411'000
Besoldung Leitung&Verwaltung	73'500	74'409	76'000
Löhne & Entschädigungen Betreute	1'200	1'025	1'200
Sozialleistungen	218'000	214'682	222'000
Personalnebenaufwand	14'000	11'030	11'000
Honorare f. Leistungen Dritter	8'000	14'715	14'000
<b>Personalaufwand</b>	<b>1'727'157</b>	<b>1'705'581</b>	<b>1'735'200</b>
Medizinischer Bedarf	1'100	137	1'100
Lebensmittel & Getränke	71'000	69'139	71'000
Haushalt	15'000	14'219	15'000
Unterhalt und Rep. immobile Anlagen	6'000	8'578	8'000
Unterhalt und Rep. mobile Anlagen	11'000	6'178	8'000
Unterhalt und Rep. Fahrzeuge	11'000	2'324	5'000
Unterhalt&Einrichtung IT & Kommunik.	2'500	0	2'500
Mietzinse	720	720	720
Kapitalzinsen u. Bankspesen	700	3'266	3'000
Hypothekarzinsen	23'900	22'556	23'000
Abschr. Immobile Sachanlagen	49'000	46'251	46'500
Abschr. Mobile Sachanlagen	18'000	21'536	21'500
Abschreibung Fahrzeuge	14'100	13'914	14'000
Abschreibung IT & Kommunikation	833	0	0
Energie und Wasser	31'000	28'831	30'000
Schulung, Ausbildung & Freizeit	10'500	6'350	8'000
Büro und Verwaltung	23'000	17'677	20'000
Werkzeuge, Material	2'000	920	2'000
übriger Sachaufwand	21'775	24'140	23'702
<b>Sachaufwand</b>	<b>313'128</b>	<b>286'736</b>	<b>303'022</b>
Kapitalzinsertrag	50	43	50
Ertrag aus Veranstaltungen	500	1'936	1'500
Ertrag Leistungen Personal & Dritte	41'000	31'311	10'000
<b>Betriebseinnahmen</b>	<b>41'550</b>	<b>33'290</b>	<b>11'550</b>
<b>Nettobetriebskosten</b>	<b>1'998'735</b>	<b>1'959'027</b>	<b>2'026'672</b>
Ertrag Leistungsabgeltung inner-kant.	526'900	471'471	510'405
Ertrag Leistungsabgeltung ausser-kant.	498'590	498'590	505'775
Betriebsbeiträge Trägerkanton	973'245	991'026	1'010'492
<b>Total Leistungsabgeltungen</b>	<b>1'998'735</b>	<b>1'961'087</b>	<b>2'026'672</b>
<b>Gewinn</b>	<b>0</b>	<b>2'060</b>	<b>0</b>

## Bilanz - Bilan

			31.12.2015	31.12.2014
<b>AKTIVEN</b>				
Liquide Mittel			68'614.25	108'511.56
Debitoren			76'714.75	70'306.00
Guthaben Verrechnungssteuer			115.65	114.90
Vorräte			3'200.00	3'200.00
Transitorische Aktiven			16'529.85	9'122.65
Aktive Rechnungsabgrenzung Betriebsbeiträge			190'955.00	95'958.00
<b>Total Umlaufvermögen</b>			<b>356'129.50</b>	<b>287'213.11</b>
<i>Immobilien</i>				
Wohngebäude Haus am Bach, Cortébert			830'000.00	830'000.00
Projekt Umbau HaB			87'447.55	65'611.70
Wertberichtigung/Abschreibungen HaB			-80'788.00	-60'825.00
Wohngebäude Jabahe, Leuzigen			526'938.25	526'938.25
Projekt Umbau Jabahe			389'077.60	389'077.60
Wertberichtigung/Abschreibungen Jabahe			-96'685.00	-70'397.00
<i>Betriebseinrichtungen</i>				
Mobiliar Haus am Bach, Cortébert			26'320.50	27'340.50
Mobiliar Jabahe, Leuzigen			9'813.00	6'000.00
Fahrzeuge HaB			18'308.00	30'422.00
Fahrzeuge Jabahe			1'800.00	3'600.00
<b>Total Anlagevermögen</b>			<b>1'712'231.90</b>	<b>1'747'768.05</b>
<b>Total AKTIVEN</b>			<b>2'068'361.40</b>	<b>2'034'981.16</b>
<b>PASSIVEN</b>				
Kreditoren			34'833.00	34'356.55
Bankschulden			52'797.95	70.45
Transitorische Passiven			9'000.00	17'300.00
<i>Darlehen und Hypotheken</i>				
Darlehen Stiftung für das beh. Kind			13'636.48	20'454.64
Darlehen Kt. Bern (Umbau Haus am Bach))			15'843.60	
Hypotheken Liegenschaft Cortébert			428'123.50	439'123.50
Hypotheken Liegenschaft Leuzigen			630'000.00	640'000.00
<b>Total Fremdkapital</b>			<b>1'184'234.53</b>	<b>1'151'305.14</b>
Vereinskapital			5'000.00	5'000.00
Spenden	Cicada	10'413.80	152'756.40	154'365.90
	HaB	124'776.80		
	Jabahe	17'565.80		
Fonds Liegenschaft Cortébert			330'000.00	330'000.00
Fonds Liegenschaft Leuzigen			258'818.27	258'818.27
Gewinn- und Verlustvortrag			135'491.85	78'009.60
Gewinn / Verlust			2'060.35	57'482.25
<b>Total Eigenkapital</b>			<b>884'126.87</b>	<b>883'676.02</b>
<b>Total PASSIVEN</b>			<b>2'068'361.40</b>	<b>2'034'981.16</b>



**Bericht des Wirtschaftsprüfers an die Mitgliederversammlung des  
Verein CICADA, Sous L' Age 7, in 2607 Cortébert**

Gampelen, 15. April 2016

Auftragsgemäss haben wir eine Review der Jahresrechnung (Bilanz und Betriebsrechnung) des Vereins CICADA für das am 31. Dezember 2015 abgeschlossene Geschäftsjahr vorgenommen.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, aufgrund unserer Review einen Bericht über die Jahresrechnung abzugeben.

Unsere Review erfolgte nach dem Schweizer Prüfungsstandard 910. Danach ist eine Review so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden, wenn auch nicht mit derselben Sicherheit wie bei einer Prüfung. Eine Review besteht hauptsächlich aus der Befragung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie analytischen Prüfungshandlungen in Bezug auf die der Jahresrechnung zugrunde liegenden Daten. Wir haben eine Review, nicht aber eine Prüfung, durchgeführt und geben aus diesem Grund kein Prüfungsurteil ab.

Bei unserer Review sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Eichenberger & Lerch  
Treuhand GmbH



Jürg Fuhrer  
dipl. Wirtschaftsprüfer  
zugelassener Revisionsexperte

Beilage: Jahresrechnung

## Spenden / Dons

Herzlichen **DANK** an alle! - Un grand **MERCI** à tous!

Bachmann Therese und Markus, Baer Bahnversicherung AG, Bartlome Kurt, Brawand Roland/AXA Winterthur, Brotschi Ursula, Brunott Christina und Cornelius, Bürgi-Blank Irene und Raymond, Burkhalter Verena, Casagrande Aldo, Colque Marie Gentiane, Costa Muriel und Andrea, Eckert Käthy und Herbert, Eichenberger & Lerch Treuhand GmbH, Einwohnergemeindekasse Leuzigen, Faganello Agnes, Faganello Lucia, Folini Saara und Christian, Fontana Alice, Geissbühler Margrit und Alfred, Germann Emma, Grandjean Maria und Francis, Graziani Magdalena, Grosjean Vreneli, Grossniklaus Hedi, Grossniklaus Markus, Grünenwald Alain, Grünenwald et Niklès SA, Hasler Lilly, Heiniger Monika und Michel, Hirt Therese und Markus, Holzer Marianne und Roland, Hoyer Marie-Louise, Kaufmann-Fontana Rita, Knöpfel Susanne, Kobel Suzy, Kocher Eric, Krähenbühl-Herren Melanie und Adrian, Küng Beatrice und Peter, Ledermann Elisabeth, Leuenberger Jean-François, Massini Michael, Mercier Nelly und Georges, Michel-Staudenmann Ruth und Walter, Müller Claudia, Nägeli Petra und Andreas Martin, Pally Eliane, Paroisse cath.-rom. St-Imier, Paroisse réf. Corgémont-Cortébert, Perler Esther, Radicioni-Staub A., Rentsch Lisette, Riedwyl Anna, Rotary-Club Les Reussilles, Schlauri Silvia, Schneeberger Marianne und Markus, Stäger Uschi und Guido, Steffen Erika, Steffen-Röllli Fritz, Stiftung Denk an mich, Stiftung PaDeReBJ, Vicini Sandro, Vollenweider Ingrid und Heinz

